

## CHARACTERISTICS OF MEANING MEANING IN KOREAN AND UZBEK LANGUAGES

**Khudoykulova Shahlo Rahimovna**

Teacher of the Department of Translation Theory, Samarkand State Institute of Foreign Languages.

[Minsu\\_89@mail.ru](mailto:Minsu_89@mail.ru)

+998993838889

## KOREYS VA O'ZBEK TILLARIDA MA'NO KO'CHISHINING O'ZIGA

### XOS XUSUSIYATLARI

**Xudoykulova Shahlo Rahimovna**

Samarqand Davlat Chet tillar institute tarjima nazaryasi kafedrası o'qıtuvchısı.

[Minsu\\_89@mail.ru](mailto:Minsu_89@mail.ru)

+998993838889

#### **Annotatsiya**

Ushbu ilmiy maqola koreys va o'zbek tillarida ko'chma ma'noning o'ziga xos xususiyatlari haqida bo'lib, o'zbek tili va koreys tilida ma'no ko'chishining bir-biga qanchalik yaqinligi o'rganib chiqildi. Shu o'rinda o'zbek tili va koreys tilida ma'no ko'chishining bir biridan farqli jihatlari ham ko'rib chiqildi.

#### **Аннотации**

Эта статья посвящена особенностям переносимого значения в корейском и узбекском языках и исследует сходство семантической передачи в узбекском и корейском языках. Также были рассмотрены различные аспекты смысловой передачи в узбекском и корейском языках.

#### **Annotation**

This paper is about the peculiarities of portable meaning in Korean and Uzbek, and examines the similarity of semantic transfer in Uzbek and Korean. Different aspects of semantic transfer in Uzbek and Korean were also considered.

**Keyword:** Korean, figurative meaning, metaphor, metonemia, polysemy, kkeunhda

**Tayanch so'zlar:** Koreys tili, ko'chma ma'no, metafora, metonemiya, polisemiya, **끓다**

O'zbek tilida boshqa tillardagi kabi ma'no ko'chish hodisasi polisemiya hodisasi deb yuritiladi. Koreys tili adabiyotlarida polisemiya quyidagicha berilgan: Koreys tilida polisemiya **다의어**<sup>1</sup> deb ataladi. Bir xil talaffuz qilinib, bir-biriga ma'nosi aloqador so'zlarga aytiladi. Masalan, **손** –qo'l so'zi dastlabki ma'nosi inson tanasining qismi. Ko'chma ma'noda **–손이 모자란다, 손을 꺾다**. (Qo'li yetmaydi, qo'lini uzdi) kabi qobiliyat bilan bog'liq bo'lgan ma'noni anglatadi. Dastlabki holatda qo'l so'zi o'zak, asosiy ma'noni bildirib, keyingi holda ma'no kengayib, boshqa ma'noga aylanib, shunga bog'liq ma'noda ishlatilayapti.

Koreys tilida polisemiya bu kabi bir-biriga aloqasi bo'lgan ma'noning ko'plab aloqador tomonlari bilan omonimiyadan farq qiladi. Masalan, **배** (qorin, kema, nok daraxtining mevasi) so'zidagi uchta ma'nosi bor, lekin, ular bir-biriga aloqasi yo'q bo'lib, ma'no ko'chishini bildirgani yo'q, ya'ni, u omonim so'zdir. Koreys adabiyotlarida o'zbek tili kabi polisemiyaning metafora, sinekdoxa, metonimiyaga bo'lib ko'rsatmagan.

Koreys tilida ma'no ko'chish hodisalari alohida metafora, sinekdoxa, metonimiyaga holatida berilmagan, lekin, o'zbek tilidagi metaforaga keltirilgan tarifga asoslanib quyidagi ma'no ko'chishi sodir bo'lgan so'zlarni o'zbek tilidagi metafora bilan o'xshash desak xato bo'lmaydi. Ular quyidagilar:

**꺾다. Kesmoq, uzmoq.**

1. 가. 길게 이어진 것을 따로따로 떨어지게 하다. Uzun qilib bo'g'langan narsani alohida-alohida qilib bo'lakka ajratmoq.

예) 실을 꺾다. Ipni kesmoq. 테이프를 꺾다. Lentani kesmoq..

나. 관계를 이어지지 않게 하다. Aloqani uzmoq.

예) 교제를 꺾다. Munosabatni uzmoq. 발길을 꺾다. Oyoq uzmoq. 연락을 꺾다. Habarlashishni toxtatmoq.

다. 하던 일을 하지 않거나 멈추게 하다. Qilayotgan ishini to'xtatmoq.

예) 송금을 꺾다. Bankdan pul jo'natishni to'xtatmoq. 밥줄을 꺾다. /지원을 꺾다. Yordamni to'xtatmoq.

라. 공급하던 것을 중단하다. Taminotni uzib qo'ymoq.

예) 전기를 꺾다. Elektr tokini uzmoq. 수도를 꺾다. Suvni uzmoq.

마. 표 따위를 사거나 발행하다. Chipta kabilarni sotib olmoq yoki nashr qilmoq.

예) 기차표를 꺾다. Poezd chiptasini sotib olmoq.

2

<sup>1</sup> 김춘주 .이경희 한국어 어휘 연습 TOPIK 대비.-교육진흥연구회 2010년 page 85

<sup>2</sup> 김춘주 .이경희 한국어 어휘 연습 TOPIK 대비.-교육진흥연구회 2010년 page 86-87

## 나다<sup>3</sup>

1 가. 없던 것이 생겨나다. Yo'q narsaning paydo bo'lishi.

a. 태어나다/출생하다. Tug'ilmoq, tavallud topmoq.

예) 어젯밤에 아기가 태어났다. Kecha tunda bola tug'ildi.

b. 겉으로 나오다. Tashqariga chiqmoq.

예) 코피가 나다. Burun qonamoq.

운동을 했더니 땀이 났다. Sport bilan shug'ullanayotganimda terladim.

a. 발생하다. Yuzaga kelmoq.

예) 화재가 나다. Yong'in yuzaga kelmoq.

배탈이 나다. Qorin og'rig'i.

나. 감정, 심경 등에 어떤 변화가 일어나다. His tuy'g'u, sezgida o'zgarish paydo bo'lish.

예) 화가나다. Jahli chiqmoq. 신이나다. Hayajonlanmoq. 생각이 나다. Esiga kelmoq.

다. 능률, 성과등이 오르다. Qobiliyat darajasi, natija kabilarning yuksalishi.

예) 능률이나다. Qobiliyati oshmoq. 효과가 나다. Natija yuzaga kelmoq.

신바람이 나다. Shijoati oshmoq.

라. 결과나 결말이 있다. Natija va yakun bo'lmoq.

예) 해결이나다. Yechim bo'lmoq. 결말이 나다. Yakun bo'lmoq.

## 내다

1. 돈이나 물건을 주거나 바치다. Pul yoki narsani berish yoki atamoq.

예) 세금을 내다. Soliq to'lamoq.

나. 제기하거나 제출하다. Havola qilish yoki topshirmoq.

예) 시험 문제를 내다. Imtihon savollarini yechmoq. 신청서를 내다. Ariza bermoq.

다. 음식을 대접하다. Ovqat bilan mehmon qilmoq.

예) 오늘은 제가 점심을 낼게요. Bugun men tushlik bilan mehmon qilaman.

라. 출판물을 발행하다. Asarni bosib chiqarmoq.

예) 신문에 광고를 내다. Gazetaga e'lon bosmoq. 잡지를 내다.

Jurnal bosib chiqarmoq.

2. 가. 생기거나 일어나게 하다. Paydo bo'lmoq yoki yuzaga kelmoq.

예) 교통 사고를 내다. Avariya sodir bo'lmoq.

불을 내다. Yong'in sodir bo'lmoq. 목소리를 내다. Baqirmoq.

나. 밖으로 드러나게 하다. Hammaga ovoza bo'lmoq.

<sup>3</sup>김춘주 .이경희 한국어 어휘 연습 TOPIK 대비.-교육진흥연구회 2010년 page 86-87

예) 이름을 내다. Ismi tanilmoq. 헛소문을 내다. Bo'lmag'ur mish mishlar tarqamoq.

다. 시간적 여유가 생기게 하다. Vaqt ajratmoq.

예) 요즘 바빠서 시간을 내기가 어렵다. Shu kunlarda juda bandligim uchun vaqt ajratishim qiyin. 틈을 내다. Imkon topmoq.

라. 기풍, 멋 따위가 더 나아지게 하다. Shakl, chiroy kabilarni yanada yaxshilamoq.

예) 멋을 내다. Chiroyli kiyinmoq. 모양을 내다. Shakl bermoq.

## 노릇<sup>4</sup>

가. 직업이나 직책을 속되게 부르는 말. Kasb yoki vazifani atovchi so'z.

예) 선생 노릇을 하다. O'qituvchilik vazifasini bajarmoq. 사장 노릇을 하다. Boshliq rolini bajarmoq.

나. 맡은 바 역할을 하다. Vaqtinchalik topshirilgan vazifani bajarib turmoq.

예) 집주인 노릇을 하다. Uy egasi vazifasini bajarmoq.

아버지 노릇을 하다. Ota vazifasini bajarmoq.

다. 바람직하지 못하거나 생각지도 않게 벌어진 '일'이나 '현상' 이르는 말. Namuna qilib bo'lmaydigan yoki kutilmagan holda o'zgargan ish yoki holatni bildiradigan so'z.

예) 당장 집을 나가라고 하니 기가 찰 노릇이다. Tez uydan chiq deganing yaxshi ish bo'ldi.

## 두다.<sup>5</sup>

가. 일정한 곳에 놓다. Ma'lum joyga qo'ymoq.

나. 예) 연필을 책상 위에 두다. Qalam stol ustiga qo'ymoq.

숙제를 집에 두고 왔다. Uy ishini uyda qoldirib kelibman.

나. 어떤 상황이나 상태 속에 놓다. Qandaydir vaziyat yoki holatga qo'ymoq. 예) 승리를 눈앞에 두다. G'alabani ko'zlamq.

음식을 따뜻한 곳에 두지 마라.

Ovqatni iliq joyga qo'yima.

다. 직책이나 조직, 기구 따위를 설치하다.

Vazifa yoki organ, tashkilot kabilarni tuzmoq.

예) 세계 각지에 지사를 두다. Dunyoning hamma joyida shirkat tuzmoq.

라. 중요성이나 가치 따위를 부여하다. Qiymat yoki baho kabilarning oshishi. 예) 경제 문제에 초점을 두다. Iqtisodiy muommolarni o'rtaga qo'yish.

<sup>4</sup>김춘주 .이경희 한국어 어휘 연습 TOPIK 대비.-교육진흥연구회 2010 년 page 87-88

<sup>5</sup>김춘주 .이경희 한국어 어휘 연습 TOPIK 대비.-교육진흥연구회 2010 년 page 89

마. 사람을 부리거나 거느리다. Odamlarni ajratish yoki buyruq bermoq.

예) 비서를 두다. Kotib tayinlamoq. 1 남 2 녀를 두다. Bir o'g'il ikki qizga ajratmoq.

## 떨어지다<sup>6</sup>

1.가. 위에서 아래로 내려지다. Yuqoridan pastga tushmoq.

예) 비행기가 떨어지다. Samalyot qulamoq.

빗방울이 떨어지기 시작했다. Yomg'ir pastga tomchilay boshladi.

나. 시험, 선거, 선발 다위에 응하요 뽑히지 못하다. Imtihon, saylov, tanlov kabilardan o'ta olmaslik.

예) 아들이 입학 시험에서 떨어졌다. O'g'lim kirish imtihonidan yiqi

면접에서 떨어지다. Suhbatndan o'ta olmaslik.

다. 달렸거나 붙었던 것이 갈라지거나 떼어지다. Taqilgan, yopishtirilgan narsalarning uzilishi yoki ajralishi.

예) 옷의 단추가 떨어졌다. Kiyimimning tugmasi uzildi.

정이 떨어졌다. Ko'ngli qolmoq. 라. 값, 기온, 수준, 형세 따위가 낮아지거나 내려가다.

Narx, harorat, daraja, holat kabilarning pasayishi yoki tushishi.

예) 기온이 많이 떨어졌다. Harorat juda pasayib ketdi.

물건 값이 떨어졌다. Mahsulot narxi tushdi.

마. 남아 있는 것이 없어지게 되다. G'amlangan narsaning tugashi.

예) 돈이 다 떨어졌다. Pulning hammasi tugadi.

쌀이 떨어져서 라면을 먹었다. Guruch tugaganligi uchun lag'mon yedik.

## 무겁다.<sup>7</sup>

가. 무게가. Og'irlikning ko'pligini bildiradi.

예) 가방이 생각보다 무겁다. Sumka o'ylaganimga qaraganda og'ir eka. 나는 보기보다 무겁다. Mening ko'rinishim yengil bo'lsa ham, o'zim og'irman.

나. 병이나 죄가 심하거나 크다. Kasallik yoki gunohning kuchliligi, kattaligi.

예) 병이 너무 무거워서 완쾌가 어려울 것 같다. Kasalligi juda og'ir bo'lganligi sababli tuzalishi qiyinga o'xshaydi.

지은 죄가 무겁다. Og'ir gunoh qilmoq.

다. 기분이나 분위기가 침울하다. Kayfiyatning g'amginligi.

예) 마음이 무겁다. Ko'ngli notinch.

분위기가 무거워 아무도 입을 열지 못했다. Vaziyat og'irligi sababli hech kim og'iz ochmagan.

라. 매일 소중하거나 중대하다. Juda jiddiylik va muhimlik.

예) 책임이 무겁다. Mas'uliyati jiddiy.

마. 힘이 빠져서 움직이기 힘들다. Ko'p kuch sarflaganligi sababli harakaning qiyinligi.

<sup>6</sup> 한국어 능력시험. Topik, 중급.-시대고시기획 2009 년 page26-27

<sup>7</sup> 김 춘 주 .이경희 한국어 어휘 연습 TOPIK 대비.-교육진흥연구회 2010 년 page 96

예) 쌓인 피로를 몸이 무겁다. Kuchli charchaganlikim sababli tanamni og'riq bosdi.

발걸음이 무겁다. Sekin qadam tashlamoq.

Xulosa qilib aytganda, o'zbek va koreys tillarida ma'no ko'chish yo'llari o'xshashlik bilan birga bir qator farqlanishlarga ham ega ekan. Jumladan, o'zbek tilida ma'no ko'chishining Metafora, metonimiya, vazifadoshlik va sinekdoxa singari turlari ajratilib o'rganilsa, koreys tilida ular bir nom ostida - polisemiya hodisasi nuqtai nazaridan tekshiriladi

### Foydalanilgan Adabiyotlar Ro'yhati

1. Asqarova M., Yunusov M., Асқарова М., Yo'ldoshev M., Muhamedova D. O'zbek tili praktikumi. O'quv qo'llanma. –Toshkent: Iqtisod-moliya, 2006.
2. <http://koreanbooks.ucoz.ru>
3. Kim Dong Li “Koreyscha -o'zbekcha lug'at” J. –Koreya, Seul, 2002.
4. Kim Chun Sig. 한국어 문법 강의안. –Toshkent, 2007.